

INTRODUCTION TO TRANSLATION

CORE COURSE

V Semester

BA ARABIC

(2011 Admission)



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

Calicut University P.O. Malappuram, Kerala, India 673 635

195

UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DESTANCE EDUCATION

Study Material

CORE COURSE

B.A ARABIC

V Semester

INTRODUCTION TO TRANSLATION

Prepared by: Sri. Abdul Lathief. P.P
Asst. Professor,
Govt. College, Malappuram.

Scrutinized by: Dr. T.A. Abdul Majeed,
Principal, MAMO College,
Mukkom, Calicut.

Layout: Computer Section, SDE

©
Reserved

محتويات الكتاب

.1	
.2	
.3	- المقاسات الصرفية
.4	(Concord)
.5	(Adjectives & Adverbs)
.6	(Possessive case)
.7	التفضيل (Comparison)
.8	النفي والاستفهام (Negation & Interrogation)
.9	صيغ الزمن البسيطة والمركبة (Simple & Compound Terms)
.10	أداة التعريف (The Definite Article)
.11	(Complex sentences)
.12	- تمارين اصطلاحية
.13	مصطلحات صرفية (Grammatical Expressions)
.14	التشابه والاستعارات (Similes & Metaphors)
.15	مصطلحات لغوية (Idiomatic Expressions)
.16	- قطع للترجمة من الانكليزية إلى العربية
.17	(Translated Passages) (1)
.18	(Translated Passages) (2)
.19	(Paragraph for Translation)
.20	(Some expressions and Translated passages)

الترجمة هي نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وكثيرا ما يجهل المرء دقائق لغته فلا يستطيع عندئذ أن يقوم بترجمة صحيحة تكشف لقومه على الكنوز الفكرية الموجودة في اللغة الأخرى ويصبح الأمر أعسر بكثير إن لم يكن ملماً بدقائق اللغة الأجنبية. وتتم الترجمة في مرحلتين:

الأولى: استيعاب الفكرة

الثانية: نقل الفكرة بلغة سليمة وتعابير صحيحة

لهذا، على المترجم أن يكون تام الإلمام باللغتين. اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها. وليس من اليسير تحديد ما نعنيه بالترجمة الصحيحة لأن هناك اختلافا في قياس جودة الترجمة وردائتها، لأن اللغات تختلف ولكل لغة مزاياها الخاصة.

وعلى المترجم أن يعمل جهده لاستيعاب الفكرة الأصلية بالنفاذ إلى روح المؤلف وتفهم أفكاره ولنقلها في أفضل وأفصح التعابير ولذلك فكل ترجمة موفقة تركز على عاملين اثنين: اتقان كامل للغتين، ووجود تجاوب تام بين المترجم والمؤلف.

ومراعات الأمور التالية واجبة على كل مترجم يروم النقل الصحيح:

أ- أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية.

ب- أن يحاول سبك الفكرة في أسلوب مشابه ما أمكن للأسلوب الموضوع به النص الأصلي.

ج- أن يظهر القطعة المترجمة بنفس السولة التي وردت بها القطعة الأصلية.

1- الترجمة الحرفية: وهي أصدق وجوه الترجمة، فيتقيد المترجم ناقلا المعنى بالتفصيل مع تقيده بحرفية الكلمات.

2- الترجمة غير الحرفية: ويتضمن بعض قطع الترجمة الاستعارات والجناسات اللفظية والمجاز وهذه تختلف كثيرا وتتباين في اللغات فإذا ما ترجمتها ترجمة حرفية بدت ركيكة بحيث أنها لاتتنفق روح اللغة المترجم إليها وفي هذه الحالات يستحسن التصرف المعقول في الترجمة ليتمكن المترجم من تأدية المعنى، خصوصا إذا تعذرت تأديته بدقة عن طريق الترجمة الحرفية.

3- الترجمة بتصرف: وهي تقوم على التقديم والتبديل والتأخير والحذف والإقتباس والزيادة وتبديل الكلمات والعبارات ولا يلجأ إلى هذا النوع من الترجمة في درس فن الترجمة بل يعتمد أصحاب المجالات ومترجمو الكتب.

4- الترجمة الشفوية أو الأنية: وهذا لون من ألوان الترجمة التي تطلب من صاحبها أن يكون واثقا من نفسه قادرا على استيعاب ما يقال له بسرعة ووضعها في قالب صحيح دقيق دون تردد او مشقة. ويترتب على هذا المترجم أن يمارس الخطابة وان يكون ذا خبرة واسعة فيها متمرنا في نفس الوقت على هذا اللون من ألوان الترجمة.

5- ترجمة الكتب: وهذا نوع آخر من الترجمة اخذت حاجته تبرز أكثر فأكثر في بلادنا. وترجمة الكتب تتم إما عن طريق ترجمتها بلا تصرف أو عن طريق التصرف بالترجمة واقتباس أو حذف ما يشاء المترجم أن يقتبسه أو يحذفه حتى تتلاءم ترجمته ورغبة الشعب الذي يترجم له الكتاب، وعلى كل فإنه يطلب من المترجم أن يكون أميناً في نقل أفكار الكاتب.

وعلى الطلاب أن يقبلوا على الترجمة وأن يمارسوها بعناية واهتمام لأن السابح لايمهر في السباحة إلا بعد أن يتمرن عليها بنزول الماء والعموم فيه، وهكذا حالة المترجم فإنه لايتقن فن الترجمة إلا بعد إمعان النظر في أصولها ودرس قواعدها وممارستها ممارسة كافية.

المقاسات الصرفية

Concord – :

إرشادات للترجمة:

يجب أن يطابق الفعلُ المسندَ إليه (Subject) في الأنكليزية في إفراده وجمعه، مع العلم أن هذا الفعل لا يتغير في حالتي التذكير والتأنيث كما في اللغة العربية:

أمثلة للتوضيح:

The boy swims	يسبح الولد
The labourers work	يشغل العمال
The girl dances	ترقص البنت
The birds fly	تطير العصافير
The ox has two horns	للثور قرنان
The princess has two maids	للأميرة خادمتان

تمرين 1-

إلى الأنكليزية

كرسيا	.2	.1
	.4	.3
يطير	.6	.5
يسقي	.8	.7
مزدحم بالسيارات	.10	.9
	.12	.11
ضرورية للبلاد	.14	.13
أباك طبيب ماهر	.16	.15

تمرين - 2

إلى الأنكليزية

1. لغة الجرائد سهلة
2. الغزلان في الحدائق
3. البقرة وعجلها في المزرعة
4. عدد الجنود كبير
5. في غرفة الدرس طاولة وكروسي
6. يصل الملك إلى المدينة
7. الطالبات يغنين
8. القمر يظهر ليلا
9. الأولاد يلعبون في الساحة
10. شعار التجار الأمانة
11. النجوم تظهر ليلا
12. النظافة تحفظ الجسم صحيحا
13. تجلس الفتاة على الكروسي
14. كل ولد يصبح رجلا

تمرين - 3

Translate into Arabic:

1. This letter is to be regarded as confidential
2. Swimming is a very enjoyable exercise
3. You will only succeed by trying hard
4. Sameer hates getting up early in the morning
5. It froze hard last night.
6. He appealed to the consul for protection
7. He shows great aptitude in his work
8. This matter does not concern you.
9. Cleanliness is next to godliness.
10. Birds of a feather flock together.

Adjectives & Adverbs

إرشادات للترجمة:

- ليس من الضروري أن تطابق الصفة موصوفها في اللغة الأنكليزية كما هي الحال في اللغة العربية. فالصفات في الانكليزية لا تتغير مع المفرد والجمع والمذكر والمؤنث.
- تختص الصفة (Adjective) في الانكليزية بالأسماء في حين أن الظرف (Adverb) يتعلق بالأفعال.
- لتذكر أنه في الميسور استعمال شبه جملة (Phrase) أو جملة فرعية (Clause) بدلا من الصفة المفردة أو الظرف.

أمثلة للتوضيح:

A brave boy	ولد شجاع
Brave boys	أولاد شجعان
A clean girl	بنت نظيفة
Clean girls	بنات نظيفات
He speaks slowly	يتكلم ببطء
The man sitting in the office is an inspector	الرجل الجالس في المكتب مفتش
The general entered the town when he won the battle.	دخل القائد المدينة عندما ربح المعركة

تمرين – 4

ترجم إلى الأكلزية:

1. مات النمر الشرس	10. اشتريت عشرين بقرة
2. الرصاص معدن ثقيل	11. أوقدت المصابيح الكبيرة
3. قرأت الكتاب بلذة	12. قست الملعب بدقة
4. أشغل بجدّ	13. قرأت القصة بلذة فائقة
5. القاهرة مدينة مزدحمة بالسكان	14. شاهدت أمورا غير اعتيادية
6. العصفور الطائر في الهواء جميل	15. وجدت المريض فاقد الشعور
7. تسير السيارة بسرعة	16. يلبس الهولنديون أحذية من خشب
8. الضابط الراكب الحصان أخي	17. كان الوزير صاحب نفوذ
9. بعثت لصديقي صندوق برتقال	18. يكتب الصينيون بطريقة غريبة

تمرين – 5

ترجم إلى الأكلزية:

1. مات اللص الخطير
2. سار الرئيس بخطى واسعة
3. هدمت الساعة البيت الجميل
4. استأجرت محلا واسعا في أحد الشوارع الرئيسية
5. قدمت لوالدي المسنة تفاحة لذيذة
6. إن الطريقة التي تؤدي إلى النجاح شاقة
7. نال الطالب الفائز مكافأة ثمينة
8. إن اهتمامك الكبير بنجاح أخي الصغير يسرني
9. وصل البطل الشجاع إلى ذروة مجده

تمرین 6

Translate into Arabic:

1. Peter ran down the field quickly.
2. George plays football well.
3. Why don't you work more carefully?.
4. Unfortunately the thief was not caught.
5. Evidently, you were much distressed at the news.
6. He arrived long before the fixed time.
7. You cannot put old heads on young shoulders.
8. Those blue flowers look very pretty.
9. That red dress is very cheap, though it may not be of good quality.
10. People with many friends do not generally feel lonely

تمرین 7

Translate into Arabic

1. Our friendship is deep and durable.
2. Take him up tenderly and hold him carefully
3. Open the package with care.
4. Withered flowers were dropping from all the vases.
5. Though I feel tired I will go with you.
6. The boy was wrapping packages on a long counter.
7. The baby who has only two teeth can bite sharply.
8. You had better sit where she can see you.

Possessive Case –

إرشادات للترجمة:

تترجم الإضافة بطرق ثلاث في اللغة الإنكليزية:

أ - استعمال (of) ويمكن تطبيقها في كل الحالات.

ب- استعمال ('s) ويجب استعمالها مع الأحياء.

ج- استعمال الصفة أو جعل الإسم كصفة.

أمثلة للتوضيح:

The glass of window is broken

زجاج النافذة مكسور

The teacher's book is new

كتاب المعلم جديد

The birds' nests are soft

عشوش الطيور ناعمة

The school gate is not painted

بوابة المدرسة ليست مدهونة

تمارين –8

ترجم إلى الإنكليزية

1. تحرك عقرب الساعة
2. تسلقت برج الكنيسة
3. هنا شجرة تين
4. جناح الطائر جميل
5. وصلت قمة الجبل
6. أفرغت تنكة البنزين
7. سقطت أوراق الخريف
8. هذا ابن نجار
9. أرنا صورة البيت
10. ساعة والدي من أميركا
11. ينمو البرتقال في أرض رمل
12. وُلد وملعقة فضة في فيه

تمرين—9

ترجم إلى الإنكليزية:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 11. شربت فنجان شاي في الصباح | 1. تنكة الزيت في المطبخ |
| 12. عينا البنت زرقاوان | 2. عش الطير على الشجرة |
| 13. أرسلت لصديقي سلة عنب | 3. أجنحة الفراشة جميلة |
| 14. سليم صديق المدير | 4. يبلغ عدد صفحات الكتاب المائة |
| 15. غصن الشجرة مكسور | 5. الكتب المقدسة خالدة |
| 16. محراث الفلاح جديد | 6. سقط الخاتم في قعر البركة |
| 17. ساعات سويسرا شهيرة | 7. سطل الماء في الحديقة |
| 18. رأيت لحما طازجا في دكان جزار | 8. صورة البطل على الحائط |
| 19. كان سلوك الطالب مرضيا | 9. تتساقط أوراق الشجر في الخريف |
| 20. تأسست مدرسة قرينتا سنة 1990 | 10. قوانين البلاد عادلة |

تمرين—10

Translate into Arabic:

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. . The men's shirts | 6. A cup of coffee |
| 2. . A silk dress | 7. A bird's wing |
| 3. . A lamp of gold | 8. A heap of straw |
| 4. . A silver spoon | 9. A bag of potatoes |
| 5. The homes of the orphans | 10. An officer's horse |

التفضيل – Comparison

إرشادات للترجمة:

للتفضيل في اللغة العربية ثلاث حالات وهي:

Positive و Comparative و Superlative وعند الترجمة يجب مراعات أوضاع هذه الحالات:

أمثلة للتوضيح:

Farid is as clever as his brother.

فريد ذكي كأخيه

The mountain is bigger than the hill.

الجبل أعلى من التل

She is not so diligent as her brother.

هي ليست مجتهدة كأخيها

Asia is the largest continent.

آسيا أكبر قارة

تمرين – 11

ترجم إلى الإنكليزية:

6. إن هذا الجبل أعلى جبل في أوربا
7. إن هذا التمرين أقصر تمرين
8. إن طريقي هذه أسهل طريقة
9. إن لندن أكبر مدينة في العالم
10. إن يوسف أذكى طالب في صفه

1. الحديد أرخص من الفضة
2. الأخلاق أثنى من الجمال
3. إن خالداً أنحف من عاطف
4. إن الطقس اليوم جميل كما كان أمس
5. إن كلبى أمين ككلبك

تمرين – 12

ترجم إلى الإنكليزية:

2. الجبل أعلى من التل
4. القاهرة من أكبر مدن أفريقيا
6. هي أصغرهن سناً
8. قلبي ثمين كقلبك
10. أفرست أعلى جبل في العالم
12. الربيع أجمل الفصول
14. الطائرة أسرع من السيارة
16. هذه أذقهوة شربتها
18. هذا الصندوق كبير كذاك

1. الأسد أكبر الحيوانات
3. ابني أطول مني
5. العنب أحلى من الرمان
7. هذه أحكم طريقة
9. استراليا أصغر قارة
11. الفضة أغلى من النحاس
13. البقرة أكبر من الخروف
15. سليم ذكي كأخيه
17. الكتاب أحسن رفيق

تمرين – 13

ترجم إلى الإنكليزية:

1. النيل أطول من الدانوب
2. العنب حلو كالسكر
3. الذهب أثقل من الفضة
4. ساعتني أرخص من ساعتك
5. لندن من أعظم مدن العالم
6. هذه أقدم مدينة في التاريخ
7. الطاووس أجمل الطيور
8. شوارع المدينة أنظف من شوارع القرية
9. الحليب أنفع السوائل للإنسان
10. فريد أذكى تلميذ في صفه
11. الجبال أعلى من التلال
12. الأبنية الحجرية أقوى من الخشبية
13. هو أصغرهما سنا
14. الأسد أقوى الحيوانات والحيات أكبرها
15. هذه أسهل طريقة
16. ابنتي أطول مني
17. سألبس أحسن ملابسني غدا
18. حدائني مثل حدائك

تمرين – 14

Translate into Arabic

1. Beirut is smaller than Cairo
2. This is the coldest day
3. Sami is shorter than his sister
4. This box is as big as that.
5. Here is the bravest soldier
6. My coffee is as hot as yours
7. Gold is heavier than silver.
8. He is richer than his friend
9. This street is wider than that
10. My shoes are as old as yours
11. As black as coal
12. Quicker than lightning
13. As clear as crystal
14. Harder than stone

الموضوع الخامس

النفي والإستفهام

Negation and Interrogation

إرشادات للترجمة:

- يشتق الفعل المساعد الذي يستعمل للنفي وللإستفهام في الانكليزية من الفعل (to do)
- لا يستعمل هذا الفعل المساعد في هاتين الحالتين :
ا- إذا وجد في الجملة مشتقات من الأفعال (to have , to be)
ب- إذا وجد في الجملة فعل مساعد آخر.
- يتقدم الفعل المساعد على الاسم في صيغة السؤال في الانكليزية، أما عند النفي فتضاف كلمة (not)

أمثلة للتوضيح:

()

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| Did you write the lesson? | هل كتبت الدرس؟ |
| Have you paper? | هل عندك ورق؟ |
| Does your sister live with you? | أتسكن أختكم معكم؟ |
| Where do you work? | أين تشتغلون؟ |
| Are you a teacher? | هل انت معلم؟ |

()

- | | |
|------------------------------------|------------------|
| I did not hear the bell. | لم اسمع الجرس |
| He does not play with his brother. | لا يلعب مع أخيه |
| We do not eat rice. | نحن لانأكل الأرز |
| There are no grapes in the basket. | لا عنب في السلة |

تمرين—15

ترجم إلى الانكليزية:

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 9. لم تظر الحمامة | 1. لم نكسر الصحن |
| 10. لا تلعب في الشمس | 2. ما صاح الديك |
| 11. لم يأت أحد إلى الاجتماع | 3. لا استعمل نظارتي |

4. لا أحب البيض
5. هذا ليس تاجرا
6. لم يجد الطريق
7. لم أر الوزير
8. لم تدرس الهندسة
12. لم يحضر الطبيب إلى المستشفى
13. لم يأكل الغلام التمر
14. لم يمزق المعلم الورقة
15. لا تؤخر العشاء
16. لا تشتغل بعد الأكل

تمرين—16

ترجم إلى الانكليزية:

1. ليس لي أصدقاء في عمان	2. ليست الصحون قوية
3. لم يتسلم أخي الرسالة	4. لسنا جائعين
5. لم نر أحدا في الحديقة	6. لا دفتر معي ولا قلم
7. لن أذهب إلى إنكلترا	8. لا أطلع الجريدة كل يوم
9. ما أردت أن أمزق الكتاب	10. ليس الخبر صحيحا
11. لأشجرة في الساحة	12. لم يزرنا أبدا
13. لا ذهب في الخزانة	14. لم أذهب البارحة إلى السينما
15. ألا تحب السباحة في البحر؟	16. الخادم لا يقرأ ولا يكتب
17. ألم تر حديقتنا	18. ليس لجاري أولاد

تمرين—17

ترجم إلى الانكليزية:

1. ما رأيك؟
2. ماذا اشتريت؟
3. من رأيت؟
4. متى ستزورنا؟
5. من علمك الدرس؟
6. متى ستعودون؟
7. من جاء؟
8. أقرأت القصة؟
9. هل لك أخوة؟
10. هل الأرض كرة؟
11. هل السماء غائمة؟
12. هل هؤلاء ضباط؟
13. من تدعو؟
14. من يريد؟
15. صورة من تحب؟
16. لمن تسأل؟

تمارين—18

ترجم إلى الانكليزية:

1. ما ارتفاع الأهرام ؟
2. هل عندك ورق ؟
3. ما عمق قناة السويس ؟
4. من وزع الدفاتر ؟
5. من استقبل الملك ؟
6. لماذا يضحك الممثل ؟
7. أ عاد الخادم من السوق ؟
8. متى يُقطف البرتقال ؟
9. أين حديقة مدرستكم ؟
10. كيف وصل هذا المسافر ؟
11. أراكبا جئت أم ماشيا ؟
12. ما موضوع هذا الكتاب ؟
13. أ تعرف الطريق إلى الغاية ؟
14. هل لك أخوة ؟
15. أ حرث الفلاح ارضه ؟
16. كم غرفة في بيتكم ؟
17. بأي يد تكتب ؟
18. لمن هذا المفتاح ؟

تمارين – 19

Translate into Arabic

1. I did not choose these cakes for tea.
2. Did Kalid tear that page out of his book?
3. The sun does not shine brightly this morning.
4. The children did not sing very well.
5. Did the teacher teach us that rule?
6. Mary does not eat her breakfast quickly.
7. I did not make a mistake in my exercise.
8. Did the two boys fight in the street?
9. The boy does not ring the bell.
10. The class did not understand the lesson.

صيغ الزمن البسيطة والمركبة

Simple & Compound Tenses

إرشادات للترجمة:

- صيغ الزمن البسيطة هي الماضي والحاضر والمستقبل وتشير هذه الصيغ إلى الزمن فقط
- الصيغ المركبة تدل على حالات الاستمرار والإنتهاء وهي (Continuous & Perfect Tenses)
- يستعمل مع صيغة (Continuous) مشتقات الفعل (to be) ومع صيغة (perfect) مشتقات الفعل (to have)

أمثلة للتوضيح:

The birds flew.	طارت العصافير
The duck swims	تسبح البطة
We shall win the battle.	سنزبح المعركة
The merchant is writing letter now.	يكتب التاجر الرسالة الآن
They have not yet returned from the market.	لم يعودوا من السوق بعد

ترجم إلى الانكليزية:

1. مات الخفير أمس
2. دخل مدرسة القرية وهو صغير
3. وجدت كتابا في الطريق
4. لعبت الشطرنج البارحة
5. مشيت في الغابة وحدي
6. أبي وأمي بجانب
7. هطلت الأمطار قبل خمسة أيام
8. عدت إلى البيت متأخرا
9. أغسل وجهي كل يوم
10. حنط المصريون موتاهم
11. سنسافر الباخرة الاسبوع القادم
12. غدا ستجري مباراة بين مدرستين
13. كان الصياد خائفا من الأسد
14. ينوي السفر إلى أميركا السنة القادمة
15. أمس فهمت الدرس تماما
16. ستبدأ الحفلة الساعة العاشرة صباحا
17. سأكتب إليه غدا
18. تبيض الطيور في الربيع
19. سيزورنا المفتش الاسبوع القادم
20. أشرب الشاي بلا سكر

تمرين—21

ترجم إلى الانكليزية:

1. بينما كان يلعب في الساحة كسرت رجله
2. لم أخرج من البيت البارحة لأن المطر كان شديدا
3. منذ أن تركت المدرسة نسيت اللغة الإنكليزية
4. ذهب الخادم إلى السوق ولم يعد
5. احترق الحانوت بينما كان الحراس نياما
6. قال الطبيب: إنني سأشفي بعد يومين
7. قال صديقي: إنه سيذهب إلى القاهرة في الأسبوع القادم
8. أخبرت مديري أنني سأغيب شهرا عن المدرسة
9. هل نظفتم غرف النوم؟ إننا لم ننته بعد
10. لم أنجح ولكني سأجرب أن أجتاز الإمتحان هذه السنة
11. عندما كنا في بيروت كنا نلعب كرة السلة كل يوم
12. لما وصلت إلى المحطة أخبرت بأن القطار غادرها

تمرين—22

ترجم إلى الانكليزية:

1. يؤكل اللحم مطبوخا
2. جمعت التبرعات للفقراء
3. يصطاد السمك من البحر
4. بيع الأرز بسعر مرتفع
5. قدمت القهوة للضيوف
6. انتخب رئيس الجمهورية
7. ستفتح مدرسة جديدة
8. شوهدت اسراب من الجراد
9. شوهد التاجر في السوق
10. دمرت بعض المدن في هذه الحرب
11. ستقلل الحوانيت غدا
12. اكتشفت بعض الآثار قرب بيت المقدس
13. أصطيد الغزال وقدم للرئيس
14. عينت لجنة لدرس القضية
15. ألقى الصندوق في البحر
16. ترجمت مقالاتك العلمية إلى الإنكليزية
17. كسرت عجلنا السيارة الأماميتان
18. نشرت محاضرتك في الجريدة

تمرین – 23

Translate into Arabic

1. My father is working in his garden.
2. The book is lying on the table.
3. She was writing a letter when I saw her.
4. The man fell down as he was running for the bus.
5. My hat blew off while I was crossing the bridge.
6. He has not yet written the letter.
7. They have understood the lesson just now.
8. By half past seven we shall have had supper.
9. Before his next visit he will have been to Cairo.

الموضوع السابع

أداة التعريف

The Definite Article

Sugar is sweet

السكر حلو

Union is strength

الاتحاد قوة

Flies carry disease

الذباب ينقل المرض

The Nile is in Africa

النيل في إفريقيا

تمرين—24

ترجم إلى الانكليزية:

1. أيهما أثقل حديد أم الذهب؟
2. سافر أخي البارحة إلى دمشق
3. إن النيل حياة مصر
4. أكره التاريخ لأنه ليس لي إلمام بهذه المادة
5. إنني أحب اللون الأزرق كثيرا
6. لقد انتصر فريق مصر في كرة القدم على فريق النمسا
7. لقد سررت عندما رأيت فريقكم يلعب كرة السلة جيدا
8. إن الحديد أنفع المعادن للإنسان
9. هل لك أن تتعلم المصارعة؟
10. لقد رأيت رئيس الجمهورية في بيروت

تمرين—25

ترجم إلى الانكليزية:

1. الأمل قوة عظيمة
2. الحديد معدن رخيص
3. السكر مفقود في الأسواق
4. الذرة من أسلحة الحرب الحديثة
5. تقع جبال الألب في سويسرا
6. سبحت في الأردن الخريف الماضي

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 8. الشوكولاتة من الحلوى اللذيذة | 7. النيل أكبر أنهار أفريقيا |
| 10. يصنع الورق من الخشب | 9. الذباب ينقل الأمراض |
| 12. حمير قبرص شهيرة | 11. الخراف التي في المراعي سمينية |
| 14. الانسان حيوان ناطق | 13. القرآن كتاب مقدس |
| 16. الكرم فضيلة والبخل رذيلة | 15. يصاد اللؤلؤ من الخليج الفارسي |
| 18. تأكل الأفاعي الفيران والعصافير | 17. الفيلة حيوانات أليفة |

تمرين – 26

Translate into Arabic

1. Alexandria is in Egypt.
2. The Bible is a holy book
3. Snakes eat mice.
4. Locusts are harmful.
5. The horse is useful.
6. I lived near the Red Sea.
7. The Danube is in Europe.
8. Silk is expensive.
9. Iron is a cheap metal.
10. Faith is a great power.

الموضوع الثامن

الجمل المركبة

Complex Sentences

:

- الجمل البسيطة (Simple Sentence) ما وجد فيها فعل واحد أما الجمل المركبة (Complex Sentence) فتحتوي واحدة أو أكثر من الجمل الفرعية.
- الجمل الفرعية: (Subordinate Clauses) ثلاث وهي:
 - أ- Noun Clauses (الإسمية)
 - ب- Adjective Clauses (بدل الصفة)
 - ج- Adverb Clauses (بدل الظرف)

أمثلة للتوضيح:

The doctor examined the patient.	فحص الطبيب المريض
I knew that he would not come.	عرفت أنه سوف لا يأتي
The officer who was with you is my friend	الضابط الذي كان معك صديقي
When we heard the news we felt comfortable	عندما سمعنا الخبر شعرنا بارتياح

تمرين—27

(On the Direct speech)

ترجم إلى الانكليزية:

1. سأل المزارع السائح: هل تحب الموز؟
2. قال المسافر: إن هذا البلاد جميلة
3. قال الطبيب للطالب: لا تذهب إلى أوربا
4. سأل الوالد ابنه: كيف حال أختك؟
5. قال سمير لأخته: أنا مسرور لأن أكون معك
6. قال التلميذ لمعلمتها: نسيت أن أحضر كتيبي

تمرين—28

(On the indirect speech)

ترجم إلى الانكليزية:

1. قال المهندس بأن البناء سوف يسقط
2. أخبر الولد أمه بأن سفره كان مريحا
3. سأل القنصلُ السائِحَ عن عمره.
4. أمرني الشرطي بأن لا أمشي وسط الشارع.
5. قال التلميذ لمعلمه بأنه كان مريضا.
6. سألني عمي عما كنت أصنع في غيابه.
7. أمر الضابط الجنود بأن يطلقوا سراح الأسير.
8. أمره الطبيب بأن لا يكثر من أكل اللحم.
9. قال الخبير بأن البترول يكثر في بلادنا.
10. صرحت الأميرة بأنها أحببت بلاد الشرق.

تمرين—29

(On Subordinate Clauses)

ترجم إلى الانكليزية:

1. إن الطبيب الذي استشرته كان مختصا بأمراض العيون
2. لأنقدر أن نعتمد على ما يقوله.
3. لا أحد ينكر بأن الأمانة هي خير سياسة
4. سأسافر إلى أميركا عندما تبدأ العطلة الصيفية.
5. لن أثق به مالم يخبرني الحقيقة.
6. اسرع لئلا تتأخر.
7. سأزور مصر إذا سمح لي بذلك.
8. أخبرني بأنه كان في أوربا قبل شهرين.
9. ذهبت إلى السوق لكي ابتاع لي حقيبة سفر.
10. لم يصغ ، مع أنني انذرتة كثيرا.
11. تلك هي السائحة التي فقدت محفظتها
12. يحارب الجندي ليدافع عن وطنه.

تمرین – 30

Translate into Arabic

1. His ambition is that he may one day be as famous as his uncle.
2. No one can doubt that his wishes are sincere.
3. No one has ever known exactly how the accident happened.
4. My father's wish was that I should become an engineer.
5. There is a rumour that the Danube has overflowed its banks.
6. The boy who made the noise was punished.
7. The lady whom you are waiting or has gone home.
8. This is the same man we saw at the station.
9. A man who knows much is usually respected.
10. He took with him a lamp which was lit by electricity.
11. Marco Polo was a merchant who had succeeded in his business.
12. The fact, that he was present, is a sufficient Proof

تمرین – 31

Translate into Arabic

1. Had there been a telephone at hand we should have sent you a message at once.
2. Were the rebels to succeed, the country would be exposed to a great danger.
3. We would rejoice if the Director of education visited our school.
4. If you have finished your shopping let us call on the Smiths
5. If there was no oxygen in the air we would have been unable to live.
6. Misers save in order that they may grow rich.
7. The fox hid in the bush in order that the dogs would not find him.
8. The hunters lit a big fire by their tent in order that wild animals would not attack them.
9. The soldiers went sown to the caves in order to find the treasure.
10. I work hard in order that I may get a scholarship

تمرین – 32

(Adv. Cl. On Cause and Consequence)

Translate into Arabic

1. The servant behaved so badly that he was dismissed
2. There was such a noise that no one could hear him speak.
3. I was too tired to walk any further, so I sat down to rest.
4. He suffered such great pain that he could not sleep.
5. The lemonade is too cold to drink
6. Having broken my leg, I could not come.
7. As the boy was idle, he made no progress.
8. The rain falling in torrents we sought shelter in a hut.
9. He lost his post owing to his laziness.
10. He was absent on account of his illness.
11. The car was travelling at such speed that it could not stop

تمرین – 33

(Complex Sentences)

Translate into Arabic

1. As we were late we did not get good seats at the play
2. When the first of the month arrives the landlord comes for his rent.
3. The thing I do not like about this car is the cost of operating it.
4. We will build a fireplace in the house if you feel cold.
5. The flower seed that we had planted in May never came up.
6. When I have saved enough money I am going to buy a boat.
7. Have you solved many problems since I saw you?
8. Until my uncle arrived we could only sit and wait.

تمارين اصطلاحية ومتنوعة

Idiomatic and Miscellaneous Exercises

I- Grammatical Expressions - صرفية

تمرين – 34

Prepositions and Expressions –

ترجم إلى الانكليزية:

Than	1. هو أفضل من أخيه
At	2. اجلس عن يساري
Among	3. قسم الارض بين بنيه الثلاثة
With	4. قابلناه بلطف
By	5. مررت بديكاته
Of	6. قميصه من صوف
Between	7. يجري النهر بين الجبلين
Through	8. سرت في شوارع المدينة
By way of	9. جئت من طريق الصحراء
At	10. بعث السيارة بسعر عال
For	11. اشتريت الثلجة بعشرين درهما
Neither—nor	12. ليس التاجر هنا ولا الكاتب
Into	13. سقط في البركة
Then	14. خرج العلماء ثم الأطباء
And then	15. دخل المديرين فالمحاسبون
But	16. ماكنت جائعا لكن متعبا
In	17. بسم الله الرحمن الرحيم
Even	18. أكل الديك حتى عظمه
In spite of	19. عاقبناه على صغر سنه
Either—or	20. الرجل إما صادق وإما كاذب

تمرين – 35

Idiomatic Sentences – جمل اصطلاحية

ترجم إلى الانكليزية:

Ago	1. قبل شهر التقينا في بيروت
Before	2. غادرت المدينة قبل أن يحضر
For	3. منذ اسبوع وأنا أسافر
Since	4. دخلت الكلية منذ عام 1950
On	5. ذهبت لزيارة عمي يوم الأحد
At	6. انهض في الساعة السادسة صباحا
On	7. نشبت الحرب الأخيرة في عام 1939
During	8. سأخبرك النتيجة اثناء الدرس
After	9. ساكون حرا بعد ساعة
For	10. انشغلت مدة ساعتين

تمرين – 36

Translate into Arabic

1. Will you please change seats with the woman
2. Show him the difference of one thing from another.
3. A pail is filled with water by a hose
4. I have no taste for music
5. He has twelve shirts, they will do for him
6. Look up the time when we arrive at the capital.
7. My sister is connected with the Red Cross
8. This train stops at Damascus.
9. I changed a doily for a napkin
10. I have always confidence in your loyalty

II– Similes and Metaphors

التشابه والاستعارات

A simile is a direct comparison where as a metaphor is an implied or condensed simile.

● لدى ترجمة التشابه والاستعارات علينا أن لانتقيد بالترجمة الحرفية بل نحاول أيجاد اصطلاح مناسب لها في اللغة التي نترجم إليها

تمرين – 37

Similes with adjectives

Translate into Arabic:

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. As hard as a stone | 2. As white as snow |
| 3. As cold as ice | 4. As black as coal |
| 5. As swift as an arrow | 6. As red as fire |
| 7. As loud as a cannon | 8. As blind as a bat |
| 9. As rare as a diamond | 10. As brittle as glass |
| 11. As slow as a snail | 12. As busy as a bee |
| 13. As thin as a shadow | 14. As clean as crystal |
| 15. As light as feather | 16. As deep as a well |
| 17. As heavy as lead | 18. As gentle as a lamp |
| 19. As high as heaven | 20. As dry as a bone |

تمرين – 38

Translate the following observing the metaphors:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. He was the apple of his eye. | (darling) |
| 2. He is fishing for compliments. | (soliciting) |
| 3. They combed out the city. | (searched thoroughly) |
| 4. I was thunder struck. | (bewildered) |
| 5. His hopes were blasted. | (destroyed) |
| 6. He apes his betters. | (imitates) |
| 7. He gave him a cold shoulder. | (treated badly) |
| 8. He boiled over with rage. | (extremely angry) |
| 9. He was buoyed up with hopes. | (full of hopes) |
| 10. He is a mere cog in the machine. | (unimportant part of it) |

III – Idiomatic Expressions

مصطلحات لغوية

• لكل لغة مصطلحاتها وعند الترجمة يترتب فهم المصطلحات فهما جيدا ليتسنى ترجمتها إلى اللغة الأخرى

pecimen (A)

Idiomatic Phrases (note their translation)

To make money	أن يجمع ثروة
To make excuses	ان يبدي أذارا
To set him free	أن يطلق سراحه
To catch the train	أن يدرك القطار
To catch cold	أن يصاب بزكام
To deliver a lecture	أن يلقي محاضرة
To get rid of him	أن يتخلص منه
To kill time	أن يضيع الوقت
To settle the account	أن يسدد الحساب
To give him the sack	أن يطرده من العمل

Specimen (B)

Mind your own business.	اهتم بشؤونك الخاصة
Don't keep me waiting.	لا تدعني انتظر
Wait and see.	انتظر لترى النتائج
Have a nice time.	نتمنى لك وقتا طيبا
Keep your chin up.	ارفع رأسك وكن شجاعا
I have a date	أنا على موعد
Put it off till tomorrow	أجله للغد
Keep smiling.	ابتسم دائما
Take it easy.	خفف عنك
Time flies.	يمر الوقت بسرعة
It rains cats and dogs	يتساقط المطر بغزارة
Go straight ahead.	سر للأمام

The price of bread has gone up.
The minutes fly.
An hour is run,
The night is here
So flies a week,
A month a year.

ارتفع سعر الخبز
تمر الدقائق بسرعة
مضت الساعة
وجاء الليل
هكذا يمضي الأسبوع
والشهر والسنة

Specimen (C)

- 1) Bulling castles in the air.
- 2) Killing two birds with one stone.
- 3) They received us with open arms.
- 4) To eat one's words.
- 5) His speech fell flat.
- 6) You will have to face the music.
- 7) Tell us everything from soup to nuts.
- 8) I am in the dark.
- 9) Keep it dark.
- 10) Suit yourself.
- 11) I am fine.
- 12) He is a fine fellow.
- 13) To laugh in one's sleeve.
- 14) He who laughs last laughs best.
- 15) H can go without it
- 16) It is hard to please you.
- 17) Happiness is down the line.
- 14) He who laughs last laughs best.

- 1) يبني قصورا في الهواء
- 2) يصيب عصفورين بحجر واحد
- 3) استقبلونا بحفاوة
- 4) يسحب كلامه
- 5) لم يكن لكلامه وقع في النفس
- 6) عليك أن تتحمل نتيجة عملك
- 7) قص علينا كل شيء من الألف إلى الياء
- 8) أنا في الظلمة (أجهل ما يجري حولي)
- 9) احتفظ بالامر سرا
- 10) افعل ما تراه مناسباً
- 11) أنا بخير
- 12) إنه رجل لطيف
- 13) أن يسخر سرا
- 14) من يضحك أخيراً يضحك أكثر من الجميع
- 15) يمكنني أن استغني عنها
- 16) إنه لمن الصعب أن ترضيك
- 17) السعادة عند منتهى الخط
- 18) ستبدو الابتسامات التي تجمعها جميلة على وجهك

تمرین – 39

Translate into Arabic

1. We must account for this
2. He advanced money
3. He affected ager
4. She bore him a child
5. He behaved badly.
6. The bank out into tears.
7. He broke out into tears.
8. What business have you here?
9. He called to prayer.
10. He is looking after his father
11. Did you look for your book?
12. He pleaded my cause.
13. He entered a certain village.
14. Charge it to my account.
15. It came to nothing.
16. Commit this to memory.
17. Will it be convenient for you?
18. What are you driving at?
19. He is burdened with debt.
20. These shares are in demand.

تمرین – 40

Translate into Arabic

- | | |
|---|---------------------|
| 1. He is a mere bag of bones. | (very thin) |
| 2. You will not find this job a bed of roses. | (very comfortable) |
| 3. He is the black sheep of the family. | (naughty) |
| 4. Their plans were nipped in the bud. | (Cut short) |

5. He goes in for all kinds of sports	(Takes part in)
6. He has left us for good	(Never to return)
7. Their fate hung in the balance	(Was in doubt)
8. He kept his temper well in hand	(Under control)
9. He took the lion's share of the profits.	(The biggest)
10. The thief took to his heels	(ran away)
11. I am quite at sea about this	(perplexed)
12. He escaped by the skin of the teeth	(very narrowly)

تمرین – 41

Translate the following idioms

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. To break through | 10. To break up an attack |
| 2. To break a habit | 11. To break the ice |
| 3. To break the news | 12. To fill the bill |
| 4. To fill the role | 13. To have an eye for |
| 5. To have in view | 14. To keep an open mind |
| 6. To keep open house | 15. Let by gones be by gones |
| 7. To be on one's toes | 16. To be all eyes |
| 8. To wait at table | 17. To strike a new note |
| 9. To have a share | 18. To have a cold |

تمرین – (42)

Translate into Arabic

1. Carry the boy who has fainted to the hospital
2. The dress-maker showed us dresses of various colours
3. He travelled for nineteen days crossing three rivers and climbing seven mountains.
4. The thief came in like a lion and went out like a sheep.
5. The Lebanese boasts of the snow of his mountains and the Egyptian of the water of his river.
6. If he dies, his heirs will fight over the inheritance

7. Fear God and honour the King.
8. The caravan came back through fear of brigands
9. They suspected him of unbelief for studying the book of philosophers.
10. God's knowledge embraces the acts and thoughts of his men.

مرين — (44)

(مقتطفات من الصحف المحلية)

ترجم إلى الانكليزية:

1. وازن بين مناخ لبنان ومناخ مصر
2. سيعقد الاجتماع في اليوم العاشر من الشهر القادم في القاهرة
3. يفتح المتحف أبوابه للزائرين من الساعة الثالثة حتى الخامسة
4. نظرا لوصول القطار متقدما ساعة عن ميعاده لم نجد أحدا من الحمالين في المحطة
5. وصل كتابكم منذ ثلاثة أيام، ولكنني كنت غائبا فلم أقرأه إلا أمس
6. عزم فريق من كبار التجار على تأسيس شركة ذات رأس مال كبير لتقدم قروضا للفلاحين لاستثمار أراضيهم.
7. ارتفعت أسعار الخضار ارتفاعا فاحشا قبل بضعة أشهر
8. بيع كيلو البطاطا في بيروت وقت الحرب بثمانين غرسا وكيلو الجزر بأربعين غرسا
9. لوحظ أن المأكولات التي لا يستهلكها الأجانب كالبادنجان لم ترتفع أسعارها إلى هذا الحد
10. نظمت الحكومة توزيع المأكولات وشجعت زراعة الخضار والحبوب

تمرين — (45)

ترجم إلى الانكليزية:

1. يزرعان ولا يحصدان
2. مجانا أخذتم مجانا أعطوا
3. لا تيأس من رحمة الله
4. سلامة الانسان في حفظ اللسان
5. لا تضطرب قلوبكم لأنني أنا معكم
6. إن بعد العسر يسرا

7. كل لتعيش ولا تعش لتأكل

8. كانت خطاياي ثقيلة علىّ

9. اثنان لايشبعان طالب علم ، وطالب مال

10. جئت لأخدم لا لأخدم

11. جميع هذه المصائب تؤول إلى الخير

12. العقل ينمو كما ينمو النبات

13. شرع المزارع يفلح أرضه

14. نحن مستعدون لكل خدمة

15. هل فهمت معنى المثل؟

16. ليس الموت إلا نوما

17. طبيعة الانسان موروثه عن آباءه

قطع للترجمة من الانكليزية إلى العربية

Idiomatic and Miscellaneous exercises

I- Translated Passages () Specimen (A)

There was once a kind man whose name was Oliver Goldsmith. He has written many delightful books some of which you will read when you are older.

(let us break up these paragraphs and translate them in parts)

1. There was once a kind man whose name was Oliver Goldsmith.

عاش مرة رجل لطيف اسمه أوليفر غولدسمث

2. He has written many delightful books some of which you will read when you are older.

وقد كتب كتباً ممتعة ستقرأ بعضها عندما تكبر

(B)

Many years ago there was a poor gentleman shut up in one of the great prisons of France. He was very sad and unhappy for he had been put in prison wrongfully. It seemed to him as though there was no one in the world who cared for him.

Many years ago there was a poor gentleman shut up in one of the great prisons of France.

قبل سنين عديدة سجن سيد مسكين في أحد سجون فرنسا الكبيرة.

He was very sad and unhappy for he had been put in prison wrongfully.

وكان حزينا وغير سعيد لأنه قد وضع في السجن خطأ.

It seemed to him as though there was no one in the world who cared for him.

وظهر له كأن لا أحد في العالم يهتم بأمره.

One day an ant fell into a river. As she could not swim she was in danger of being drowned. A dove took pity on her and dropped a leaf into the water near her . She climbed upon it and was soon carried safe to shore.

One day an ant fell into a river

سقطت مرة نملة في نهر

As she could not swim she was in danger of being drowned.

ولما لم تكن تستطيع السباحة كانت في خطر أن تغرق

A dove took pity on her and dropped a leaf into the water near her

فشفتت عليها حمامة ورمت لها ورقة في الماء على مقربة منها

She climbed upon it and was soon carried safe to shore.

تسلقت النملة عليها وحملت بأمان حالاً إلى الشاطئ

II- نصوص مترجمة من الانجليزية إلى العربية

(1)

An Eternal Problem

On day a neighbor of Abraham Lincoln, a former President of the United States of America was called to the door by the noise of children crying. Mr. Lincoln was holding along the hands of his two small sons held in his own.

'Why, Mr. Lincoln, what is the matter with the boys? Asked the lady ' Just what's the matter with the whole world? Replied Lincoln " I have got three walnuts and each wants two.

مشكلة أزلية

خفت جارة إبراهيم لنكولن أحد رؤساء جمهورية الولايات المتحدة الأمريكية السابقين في يوم من الايام إلى الباب على أثر جلبه أطفال بيكون. فمر السيد لنكولن من أمامها سائراً بخطوات وقد أمسك بيدي ولديه الصغيرين.

فسألته السيدة: ' ماذا جرى يا سيد لنكولن؟ ما شأن الولدين؟ فأجابها السيد لنكولن قائلاً: شأنهما شأن العالم كله، لدي ثلاث حبات من البندق وكل واحد منهما يريد اثنتين.

(2)

A

I slept and dreamt that
Life was beauty
I woke and found that
Life was duty

نمت وحلمت أنّ
الحياة كانت جمالا
وأفقت فوجدت أنّ
الحياة كانت واجبا

B

It is far easier to die, but
To die would be to lose.
You must live therefore
To order to win

إنه لمن السهل أن نموت
بيد أن كل من يموت يخسر
إذا عليك أن تعيش
من أجل أن تفوز

(3)

Khalil in Court

Dear Mother,

Last week I had a horrible experience. On Thursday morning I received this terrifying letter.

Hamra Street
Police Court

Sir,

You are summoned to appear before a bench of magistrates of the above court on Friday the 15th inst. To answer charges referred against you for contravening the Defence of the Realm Registration 27461.

I have honour to remain

Issam

(Clerk to the Court)

خليل في

والدتي العزيزة،
مرت بي تجربة مروعة في الأسبوع الماضي، إذ تلقيت صباح الخميس الرسالة المفزعة التالية:
شارع الحمراء
محكمة الشرطة

سيدي،
إنك مدعو للحضور أمام هيئة القضاة في المحكمة المذكورة أعلاه يوم الجمعة الموافق 15
الجاري للإجابة على التهم الموجهة إليك بشأن مخالفة نظام الدفاع عن المملكة رقم 27461
هذا وتفضل قبول فائق احترامي

المخلص
عصام
كاتب المحكمة

4

The True University

If we think of it, all that a University, or final highest school can do for us, is still what the first school began doing— teach us to read. We learn to read, in various languages , in various sciences; we learn the alphabet and letters of all manners of books. But the place where are to get knowledge is the books themselves. It depends on what we read, after all manners of Professors have done their best for us. The true university of these days is the collection of books.

From Carlyle.

الجامعة الحقيقية

إذا أمعنا النظر نجد أن كل ما تستطيع الجامعة أو أعلى مدرسة نهائية أن تساعدنا به لا يختلف عما بدأت به المدرسة الأولية، وهو أن تعلمنا القراءة، وقد نتعلم القراءة في عدة لغات وفي مختلف العلوم، وقد نحفظ حروف الهجاء لجميع أنواع الكتب ، ولكن المصدر الذي يمكن أن نحصل منه على المعرفة هو الكتب نفسها، والأمر كله يتوقف على نوع الكتب التي نقرأها، بعد أن يكون قد بذل الأساتذة في كل علم جهدهم لفائدتنا. فجامعة الحقيقة في هذه الأيام هو مجموعة الكتب.

(عن كارليل)

5

Tyranny

There are no tyrannies that can completely suppress the soul of man. They can control newspapers and printing Offices: They can suppress speech and destroy tracts and pamphlets: they can put prophets and heralds into concentration camps, or lead them to death but they cannot bridle the human heart or command human sympathies to cease. There are no compulsions which can compel the inner states can command the secret citadel of man's free soul.

الطغيان

لا لون من الطغيان يستطيع أن يقهر روح الانسان قهرا تاما. ففي ميسور الطغاة أن يفرضوا رقابتهم على الصحف والمطابع ودور النشر، وفي وسعهم أن يكتموا ألسنة الخطباء أو أن يسادروا النبذ والنشرات، وأن يضعوا الانبياء والمصلحين وفي مخيمات الاعتقال أو يقودوهم إلى الموت بيد أنهم لا يستطيعون لجم القلب الانساني أو الأمر لازالة العطف من الانسان. فلا إكراه يستطيع أن يسيطر على أوضاع الانسان الداخلية ولا يوجد طغاة يستطيعون السيطرة على الحصن الخفي لروح الانسان الحرة.

6

Liberal Education

That man, I think has had liberal education who has been so trained in youth that his body is the ready servant of his will and does with ease and pleasure all the work that as a mechanism, it is capable of; whose intellect is a clear, cold, logic engine, with all its parts of equal strength, and in smooth working order; ready like a steam engine, to be turned to any kind of work, and whose mind is stored with a knowledge of the great and fundamental truths of nature and of the laws of her operations

التربية الحرة

اعتقد أن مثل هذا الرجل قد حصل على تربية حرة - ذلك الذي تمارس في شبابه أن يجعل جسده خادما لارادته، وتعود أن يقوم بسهولة وبفرح بكل عمل يسند إليه بنفس السهولة التي تقوم به الآلة الميكانيكية. وهو من جعل ذهنه الصافي المتزن آلة منطقية ذات أجزاء متساوية مثل الآلة البخارية أن يقوم بأي نوع من العمل . وهو الذي يختزن عقله كل المعارف التي تنملق بالحقائق الأساسية والعظمة للطبيعة وبنواميس أعمالها.

(7)

I met a stranger in the night
Whose lamp had ceased to shine
I paused and let him light
His lamp from mine

1. صادفت غربيا في الليل
2. كان مصباحه قد انطفأ
3. فتوقفت قليلا وسحمت له أن يشعل
4. مصباحه من مصباحي المضيء

A tempest sprang up later on
And shook the world about
.And when the wind was gone
My lamp was out

1. وبعد قليل هبت عاصفة
2. فهزت العالم حولنا
3. وعندما توقفت الرياح
4. كان مصباحي قد انطفأ

But back to me the stranger came
His lamp was glowing fine!
He held the precious flame
And lighted mine!

1. فعاد إليّ الغريب
2. وكان مصباحه مضيئا ومشتعلا!
3. فلحال أمسك بشعلته الثمينة
4. وأضاء لي مصباحي!

(8)

The virtue of the simplicity

The great French philosopher, Voltaire, wrote the following to Mr. De Sideville in 1733.

For the last five days my dear friends, I have been dangerously ill. I had not the strength either to think or write. I have just received your letter and the first part of your 'Allegory'. In the name of Apollo, do not go beyond your first subject, do not smother it under a mass of foreign flowers; let your meaning be clearly seen; too much brilliance often detracts from clearness. If I might venture to give you a word of advice it would be this; Make simplicity your object, order your work in a manner perfectly clear, which demands no strained attention from the mind of your reader. Do not attempt to be brilliant, but paint with the brush of truth and your work will be delightful.

Go straight to your point without saying more than necessary. You will still be more brilliant than others, even after you have removed what is superfluous.

Good - bye , I am too ill to write more

فضيلة

كتب فولتير، الفيلسوف الفرنسي الكبير، الرسالة التالية إلى السيد دي سيجل عام 1733.

لقد كنت يا صديقي العزيز مصابا بمرض خطير في الأيام الخمسة الماضية. فلم تكن لديّ القدرة على التفكير أو الكتابة وقد تسلمت الآن القسم الأول من روايتك الخيالية . فاستخلفك باسم الاله أبولو ألا تنحرف عن موضوعك الأول والا تخنقه بركام من الازهار الغريبة. ليكن المعنى الذي تقصده واضحا للعيان. فإن البهرج الزائد كثيرا ما يقلل من الوضوح. وإذا جار لي أن أوجه كلمة نصح فهي هذه: ولتكن البساطة هدفك، ونظم مؤلفك بطريقة طبيعية وواضحة تماما بحيث لا تطلب عناية تجهد فيه ذهن قارئك، ولا تحاول أن تبهر، بل ارسم بريشة الحقيقة فيكون عملك مبهجا.

اقصد غرضك مباشرة دون أن تذكر ما لا يلزم . وستبقى ألمع من الآخرين حتى بع إزالتك الزوائد هذه . والسلام عليك فأنا مريض ولا أستطيع كتابة المزيد.

Paragraph for Translation

(1)

The best things are nearest: Light in your eyes, flowers at your feet, duties at your hands, the path of God just before you. Then why grasp at the stars. Do life's common work instead and be assured that the daily duties are the sweetest things of life.

(1) لماذا تتمسك بالنجوم ، (2) تأكد بأن الواجبات اليومية

(2)

The world Health Organization has announced that three years of concerted attack on one of the world's most tragic diseases—trachoma, an eye infection often causing total blindness have produced excellent results. W.H.O reports four million people have successfully treated with a combination of sulfa drugs.

(1) منظمة الصحة العالمية (2) عدوى العين
(3) العمى الكلي (4) مركبات السلفا

(3)

There are two ways of being happy. We may either diminish our wants or augment our means. The result is the same and it is for easier. If you are wise you will do both in such a way as to augment the general happiness of society.

(1) نقل من حاجتنا (2) نزيد من وسائلنا (3) سعادة المجتمع العامة

(4)

Some statistically minded individual reflecting on the increased complications of our present—day living has pointed out that an average man today has 484 wants as against 72 a century ago. Of these , 94 can be classed a necessities.

(1) بعض الأفراد الميالون للاحصاءات ، (2) كأنها ضروريات
(3) ازدياد التعقدات أو التشابك

(5)

Let us read good works often. Some readers skip from volume to volume, touching on all points, resting on none. We hold, on the contrary that, if a book be worth reading once, it is worth reading twice; and that if it stands a second reading, it may stand a third. This indeed, is one great test of the excellence of books. Many books require to be read more than once, in order to be seen in their proper colours and hidden glories.

(1) لا تفقد عند أحدها (2) على النقيض الحقيقية
(3) تستحق قراءة ثانية (4) في أثوابها أو ألوانها (5) أمجادها الخفية

(6)

A new ink that cannot be removed from paper, even though it is made invisible by eradication or water damage, has been introduced in the United States by the W.A. Sheaffer Pen Company. The new writing fluid, called Sheaffer's Skrip contains a luminescent substance.

This substance grips the paper fiber even when all other elements of the ink are removed to make the writing disappear. When exposed to ultra – violet light, the luminescent substance glows, showing the writing at full strength.

- (1) بالتلف أو الفناء ، (2) مادة مشعة
(3) ألياف الأوراق (4) الضوء الذي تحت البنفسجي

(7)

If we break a bar magnet into two pieces, it will be found that each of these is itself a magnet. Its axis being in much the same direction as that of the original magnet, and its poles in corresponding positions. The same hold good if we break the bar into any number of pieces; and generally, if we remove any piece, however small, from a magnet, this piece will be found to be magnetic. We are , therefore, driven to the conclusion that the magnetic quality of body is related to its ultimate structure, and not simply to its mass as a whole, or to its surface alone.

- (1) قضيب من المغناطيس (2) أوضاع متشابهة
(3) يحدث أيضا أو يصح هذا (4) نساق إلى نتيجة

(8)

Employers and workmen may be regarded as the buyers and sellers of a commodity. Employers want to obtain labour; workmen want to sell it. Employers will try to get labour as cheap as possible, but their competition between themselves tends to raise wages.

Suppose that owing to an increase of trade the demand for labour is very active; employers , rather than be deprived of labour, which enables them to obtain their profits, will raise wages in order to retain the services of their employees.

- (1) لسلعة أو بضاعة ، (2) مزاحمة أو منافسة (3) تميل إلى رفع الأجور
(4) زيادة التجارة (5) أن يحصلوا على أرباحهم (6) لكي يحتفظوا بخدماته

(9)

A famine was on in the land, and a beggar on a street reached out his hands to Tolstoy who was passing by. Russia's great man stopped, searched his pockets for a coin, found none. With genuine sorrow, he said to the beggar: do not be angry with me, brother, I have nothing with me. The beggar's face lighted up as he replied, ' You called me ' brother'. That is a great gift.

- (1) رجل روسيا العظيم (2) بحزن حقيقي

(10)

Someone has said that a weed is only a plant for which man has not yet found a use. Scrap piles are like that too, for there is nothing in the material world of things or in the human world of personalities, which under the hand of a skilled and loving artist will fail to yield something of use and even of beauty.

(1) أكوام النفايات (2) عالم الأشياء المادي (3) الفنان الماهر

(11)

At half– past ten o'clock, while all in the auditorium were intent on the play, a half–crazed actor, John Wilkes Booth by name, opened the door at the rear of the box, thrust a pistol close to the back of Lincoln's head, and fired. The ball entered the brain and Lincoln fell forward. As the audience arose in consternation the assassin leapt over the front of the box to the stage, strode across it shouting ; ' So may it ever be with tyrants , and darted away in the confusion. At the back of the theatre he had a swift horse ready, and for a while escaped, to be hunted down in a Maryland barn and shot like a dog. The murder proved to be part of crazy but all too successful a plot.

(1) بينما كان الكل في قاعة الاجتماع ، (2) في خلف الغرفة
(2) اخترقت الرصاصة الدماغ (4) نهض الحضور في دعر
(5) وهرعو خارجا في اضطراب

(12)

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky:
So is it when my life began,
So is it now I am a man,
So be it when I shall grow old
Or let me die!
The Child is Father of the Man:
And I could wish my days to be
]Bound each to each by natural piety.

(William Wordsworth)

نورد هنا مسردا لبعض المفردات والاستعمالات والاصطلاحات التي يحتاج إليها كل مترجم سواء كان من اللغة العربية إلى الإنجليزية أو بالعكس، يسهّل فهم هذه المصطلحات عملية الترجمة.

Question words

أدوات الإستفهام:

Who /whom/ whose

من

What

ما / ماذا

When

متى

Where

أين

How many/ how much

كم

How

كيف

From where , How

أني

Whom

لمن

Why

بم/ لم

Which

أي/ أية

Question words

أدوات الإستفهام:

Who /whom/ whose

من

What

ما / ماذا

When

متى

Where

أين

How many/ how much

كم

How

كيف

From where , How

أني

Whom

لمن

Why

بم/ لم

Which

أي/ أية

this	هذه / هذا
these	هذان / هاتان
these	هؤلاء
that	ذاك / تلك
those	ذانك / تانك
Those	أولئك

Pronouns

الضمائر

I	أنا
We	نحن
You	أنت / أنتما / أنتم / أنتنّ
he, it	هو
They	هما / هم
She, it	هي
They	هما / هن

Some important verbs

بعض الأفعال الهامة

read	يقرأ	beat	يضرب
awake	يستيقظ	open	يفتح
get	يعبد	write	يكتب
collect	يجمع	help	ينصر
hear	يسمع	break	يكسر
sing	يُنشد	sit	يجلس
attend	يحضر	cry	يصيح
arise	ينهض	walk	يمشي
bear	يتحمل	ride	يركب
become	يصيح	travel	يسافر
start	يبدأ	kill	يقاتل
bend	يطوي	jump	يثب
bleed	ينزف	bear	يحمل

blend	يخلط	take	يأخذ
blow	ينفخ	run	يفرّ
breed	يربي	return	يرجع
burn	يحرق	go	يذهب
catch	يمسك	study	يدرس
choose	يختار	sleep	ينام
learn	يتعلم	come	يأتي
hear	يسمع	cost	يتكلف
play	يلعب	deal	يتعامل
run	يجري	dig	يحفر
seek	يسعى	draw	يرسم
shine	يلمع	dream	يحلم
slay	يذبح	drive	يقود
smell	يشم	stay	يسكن
swim	يسبح	fall	يسقط
tear	يمزق	feed	يغذي
throw	يرمي	find	يجد
die	يموت	fly	يطير
Pay	يدفع	forget	ينسى
Receive	يستلم	freeze	يتجمد
Contact	يتصل	grow	ينمو
Worship	يعبد	hide	يختبئ
Collect	يجمع	hold	يعقد
Distribute	يوزع	keep	يحفظ
Throw	يرمي	kneel	يركع
Pay	يدفع	lay	يضع
take	يأخذ	mistake	يخطئ

Names of Countries

أسماء البلاد

United States of America

الولايات المتحدة الأمريكية

United Arab Emirates

الإمارات العربية المتحدة

United Kingdom

المملكة المتحدة

Kingdom of Saudi Arabia

المملكة العربية السعودية

Asia

آسيا

Africa

أفريقيا

Middle East

الشرق الأوسط

Far East

الشرق الأقصى

Germany

ألمانيا

Albania

ألبانيا

Italy

إيطاليا

France

فرنسا

England

إنجلترا

Algeria

الجزائر

Australia

أستراليا

Austria

النمسا

Brazil

البرازيل

Chad

تشاد

Cyprus

قبرص

Ghana

غانا

Greece

اليونان

Holland

هولنده

Hungary

المجر

Japan

اليابان

Jordan

الأردن

Libya

ليبيا

Malaysia

ماليزيا

Palestine	فلسطين
Portugal	البرتغال
Singapore	سينغافوره
Sweden	السويد
Switzerland	سويسرا
Egypt	مصر
Organisations	الهيئات والمنظمات
Amnesty international	منظمة العفو الدولية
Arab league	جامعة الدول العربية
BBC (British Broadcasting corp.)	مؤسسة الإذاعة البريطانية
Court of appeal	محكمة الاستئناف
FAO (Food & Agriculture Organisation)	منظمة الأغذية والزراعة
General Assembly	الجمعية العمومية
GCC (Gulf Cooperation Council)	مجلس التعاون الخليجي
International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي
Legislative Committee	اللجنة التشريعية
PLO(Palestinian Liberation Organisation)	منظمة تحرير فلسطين
Security Council	مجلس الأمن
Supreme Council	المجلس الأعلى
UNO (United Nations Organisation)	هيئة الأمم المتحدة
WHO (World Health Organisation)	منظمة صحة العالم
Congress Party	حزب المؤتمر
Socialist Party	الحزب الشيوعي
Muslim League	الرابطة المسلمة
Red crescent society	جمعية الهلال الأحمر
Red cross society	جمعية الصليب الأحمر
Charitable organisation	الجمعية الخيرية

Professions and Jobs

الوظائف والحرف

Typist	طباع
Stenographer	مختزل
Clerk	كاتب
Accountant	محاسب
Accounts clerk	كاتب حسابات
Translator	مترجم
Storekeeper	أمين مخزن
Personal assistant	مساعد شخصي
Technical assistant	مساعد فني
Private secretary	سكرتير خاص
Electrician	كهربائي
Mason	بناء
Carpenter	نجار
Welder	لحام
Plumber	سباك
Cook	طباخ
Chef	طاهي
Draftsman	رسام
Messenger	فراش
Surveyor	مساح
Civil engineer	مهندس مدني
Director, manager	مدير / مأمور
Officer	مسئول / ضابط
Employee	موظف
Public relations director	مدير العلاقات العامة
Personnel director	مدير شؤون الموظفين
Administrative officer	مدير الشؤون المالية

Administrative officer	مدير الشؤون الإدارية
Minister	وزير
Education Minister	وزير التربية والتعليم
Health minister	وزير الصحة
Civil supplies minister	وزير التموين المدني
Chief Minister	الوزير الأعظم
Prime minister	رئيس الوزراء
Minister of information	وزير الإعلام
Director General	المدير العام

Journalistic terms

المصطلحات الصحفية

Chamber of commerce	غرفة تجارية
Board of Director	مجلس الإدارة
Agreement	اتفاق / اتفاقات
Frame , Tyre	إطار / إطارات
Bilateral relation	علاقة ثنائية
Economic affairs	الشؤون الاقتصادية
Armed forces	القوات المسلحة
Press conferences	المؤتمر الصحفي
Credentials	أوراق الاعتماد
Negotiations	مفاوضات
Business	تجارة
Official spokesman	متحدث رسمي
Correspondent	مراسل
Kingdom	مملكة
News agency	وكالة الأنباء
Commercial agreement	اتفاق تجاري
Statement	تصريح

problems	مسائل / مشاكل
Issues/ problems	قضايا
Terrorism	إرهابية
Extremism	تطرف
negotiations	مفاوضات
Discussions	مناقشات
Withdrawal	انسحاب

Phrases and Usages

التراكيب الاستعمالات

With reference to	بالإشارة إلى / إشارة إلى
Subsequent to, further to	لاحقا لـ
In response to, in reply to	ردا على / إجابة على
On the basis of	بناء على
Upon his request	بناء على طلبه
Despite, in spite of	على الرغم من
Apparently	على ما يبدو
Related to , with respect to	المتعلق بـ
With respect to	بالنسبة إلى
Regarding	بخصوص
In addition to	بالإضافة إلى
In all respects	في سائر الأحوال
Within the limit of	في نطاق
On a large scale	على نطاق واسع
In accordance with , according to	حسب / بمقتضى / بموجب
As per	طبقا لـ / وفقا لـ
In order to safeguard	صيانة لـ / حفاظا لـ

Out of concern for	حرصا على
Through , by means of	بواسطة / عن طريق
In conformity with	تمشيا مع
In compliance with	مع المراعاة لـ
Provided that, in condition that	شريطة أن / بشرط أن
Notwithstanding , regardless	دون الإخلال بـ / بغض النظر عن / بصرف النظر عن
The credit goes to	يرجع الفضل إلى
Including	يدخل فيها / بما فيها
On the lines of	على طراز / على منوال
In view of	نظرا لـ
In due course	في الوقت المناسب
As far as possible	قدر الإمكان
As soon as possible	في أسرع وقت ممكن
At the earliest	في أقرب فرصة سانحة
If required , needed	إذا لزم الأمر / إذا دعت الحاجة له
It is admitted	من المعترف به
It is expected	من المنتظر / من المتوقع
It is scheduled	من المقرر
To take into consideration	أخذ بعين الاعتبار
To reconsider	أعاد النظر في
To perform his duty	أدى واجبه
Last but not least	آخرا وليس آخيرا
We would like to assure you	نؤكد لكم
I regret very much	أنا آسف جدا
An integral part	جزء لا يتجزأ
It is reasonable	من المعقول
Irrelevant, illogical	غير معقول
With best regards	مع أطيب التحيات

Prepositions

ignorant of

interested in

jealous of

leave for

listen to

pleased with

prefer for

proud of

responsible for

rich in

search for

skilful at

sorry for

succeed in

suitable for (to)

surprised

warn of

accused of

afraid of

agree with

agree to

angry with

angry at

approve of

ashamed of

complain of

consist of

حروف الجر

جاهل ب

مهتم ب

غيور من

يغادر إلى

يستمتع إلى

مسرور من

يفضل عن

فخور ب

مسئول عن

غني ب

يبحث عن

ماهر في

متأسف على

ينجح في

مناسب ل

مندهش من

يحذر من

متهم ب

خائف من

ينفق مع

يوافق على

غاضب مع

غاضب من

يوافق على

خجلان من

يشكو من

يتكون من

cure of	يشفي من
die of	يموت في
empty of	خال من
famous for	مشهور ب
fond of	مغرم ب
full of	مملوء ب
good at	جيد في

Some additional Translation passages

(1)

Science and technology

There is a difference between science and technology. Science is a method of answering theoretical questions: technology is a method of solving practical problems. Science has to do with discovering the facts and relationships between observable phenomena in nature and with establishing theories that serve to organize these facts and relationships; technology has to do with tools, techniques, and procedures for implementing the findings of science. Another distinction between science and technology has to do with the progress in each.

Facts	حقائق	Science	العلم
Relationships	علاقات	Technology	التكنولوجيا
Has to do with	يتعلق بـ	Method	منهج/ أسلوب
Tools	أدوات	Theoretical	نظري
techniques	تقنيات	Practical	عملي
Proceedings	إجراءات	Discover	يكتشف
Implement	ينفذ/ يطبق	Observable	قابل للملاحظة
findings	مكتشفات	Phenomena	ظواهر / ظاهرة
distinction	تمييز	Nature	الطبيعة
progress	تقدم	organise	ينظم

العلم والتكنولوجيا

يختلف العلم عن التكنولوجيا في أن العلم يعتبر منهجًا لإجابة الأسئلة النظرية ، وتعتبر التكنولوجيا منهجًا لحل المشكلات العملية . فالعلم يتعلق باكتشاف الحقائق والعلاقات فيما بين الظواهر التي نلاحظها في الطبيعة ووضع النظريات التي تقوم بتنظيم هذه الحقائق والعلاقات . وأما التكنولوجيا فتتعلق بالأدوات والتقنيات والإجراءات اللازمة لتطبيق مكتشفات العلم . كما يتميز العلم عن التكنولوجيا باختلاف التقدم الذي يحرزه كل منهما.

(2)

Margaret Thatcher (1979-90)

Margaret Thatcher was Britain's first female prime minister. A graduate of Somerville college, Oxford, with a master of arts degree from the University of Oxford she worked as a research chemist and a barrister, concentrating on tax law, before being elected to the House of Commons in 1953. She held several ministerial appointments including education minister (1970-74). Elected leader of her Party (the Opposition) in 1975, she became prime minister in 1979. Known as a strong leader and “an intelligent Parliamentary tactician,” she knew how to handle all sorts of disagreement.

Prime Minister	رئيس وزراء
graduate	خريج / يتخرج في
master of arts	ماجستير
degree	درجة
research	بحث
barrister	محام
concentrate	يركز
appointments	تعيينات
education	تربية وتعليم
elect	ينتخب
leader	زعيم / رئيس
Opposition	معارضة
tactician	قادر على المناورة / التكتيك
handle	يتعامل مع
disagreement	خلاف

مرجريت تاتشر

كانت مرجريت تاتشر أول امرأة تشغل منصب رئيس بريطانيا ، وقد تخرجت في كلية سمر ، بجامعة أوكسفورد ، وحصلت على درجة الماجستير من الجامعة نفسها، وعملت باحثة في الكيمياء وبالمحاماة، مع التركيز على قانون الضرائب، ثم انتُخبت عضواً في مجلس العموم بالبرلمان عام 1953. وعُيِّنت في مناصب وزارية عديدة من بينها منصب وزيرة التربية والتعليم (1970 – 1974) وانتخبها حزُّها رئيسة له (أثناء وجوده في المعارضة) عام 1975 ، ثم أصبحت رئيسة للوزراء في عام 1979 وقد اشتهرت بزعامتها القوية ، و”بذكائها التكتيكي في البرلمان“، فعرفت كيف تتعامل مع جميع أنواع الخلافات.

(3)

The Arab League Summit

The Arab League received an official request on 5 November from Qatar for an Arab summit to be held on the crisis facing Iraq and the Palestinian territories. In a letter to league head Amr Moussa, Qatari Foreign Minister Hamad bin Jassem bin Jabr Al-Thani said that It was time “to discuss the means with which the Arabs will deal with the current situation in the Middle East, as the (UN) Security Council prepares to issue a new resolution ...” Libya had threatened to pull out of the Arab League, which it criticizes for failing to act on developments in the region.

UN (United Nations)	الأمم المتحدة
Security Council	مجلس الأمن
current	الجاري / الراهن
prepare	يستعد / يتأهب
issue	يصدر
resolution	قرار
threaten	يهدد
pull out	ينسحب
criticize	ينتقد
fail to act	لا يتخذ إجراء
developments	التطورات
The Arab League	الجامعة العربية
official	رسمي
request	طلب
Arab Summit	قمة عربية
(i.e. Arab Summit Conference)	مؤتمر قمة عربية
head	رئيس
crisis	أزمة
territories	أراضي
Foreign Minister	وزير خارجية

العربية

تلقت الجامعة العربية طلباً رسمياً من قطر ، يوم 5 نوفمبر ، بعقد قمة عربية حول الأزمة التي تواجه العراق والأراضي الفلسطينية . وقال السيد حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني ، وزير خارجية قطر ، في الخطاب الذي أرسله إلى السيد عمرو موسى رئيس الجامعة العربية ، إن الوقت قد حان " لمناقشة الوسائل التي سوف يستخدمها العرب في التعامل مع الحالة الراهنة في الشرق الأوسط ، وذلك بينما كان مجلس الأمن (التابع للأمم المتحدة) يتهياً لإصدار قرار جديد " .. وقد هددت ليبيا بالانسحاب من الجامعة العربية، إذ تنتقدتها بسبب عجزها عن اتخاذ إجراء ما بشأن التطورات في المنطقة.

(4)

65 Political Prisoners Freed

After more than a decade behind bars, 65 political prisoners were freed from prison after renouncing violence as a political tool. A charity organization called the Qadhafi Foundation was responsible for organizing the release and on 30 August said there were no longer any political prisoners behind bars except for people who pose a threat to Libyan security — a reference to members of the Libyan Islamic Fighting Group which has refused to renounce violence as a political tool. Despite release, Amnesty International and several other human rights organizations continue to report that there remain many political prisoners in Libyan prisons.

pose a threat	يمثلون خطراً /
security	يوجهون تهديداً
reference	الأمن
Fighting Group	إشارة
refuse	جماعة مقاتلة
violence	يرفض
human rights	العنف
report	حقوق الإنسان
remain	يبقى
a decade	يتبقى
behind bars	عقد (عشر سنوات)
freed	خلف القضبان
prison	أطلق سراحهم
renouncing	السجن
political tool	نبد / طرح / التخلي
charity	عن
Foundation	أداة سياسية
responsible	خيري / مؤسسة خيرية

65 سجيناً سياسياً

أطلق سراح 65 سجيناً سياسياً بعد أن نبذوا العنف باعتباره أداة سياسية ، وذلك بعد أن قضوا أكثر من عشر سنوات وراء القضبان . وقد تولت مسئولية تنظيم الإفراج عنهم منظمة خيرية اسمها مؤسسة القذافي، واعتباراً من 30 أغسطس لم يعد خلف القضبان أى سجناء سياسيين باستثناء الأشخاص الذين يشكلون تهديداً للأمن الليبي - وهذه إشارة إلى أعضاء جماعة الجهاد الإسلامية الليبية ، وهى الجماعة التى رفضت نبذ العنف فى النضال السياسى . وعلى الرغم من الإفراج عن هؤلاء ، فإن منظمة العفو الدولية ولفيف من المنظمات الأخرى لحقوق الإنسان تواصل القول بأن أعداداً كبيرة من السجناء السياسيين لا يزالون فى السجون الليبية.

(5)

China Quake Kills Hundreds

More than 250 people have died after an earthquake hit China's north-western region of Xinjiang on Monday morning. The death toll is expected to rise as news comes in from outlying areas of the arid region. The quake struck 40 kilometres east of Jiashi city, toppling homes and schools, with the magnitude of 6.8 on the Richter scale. Subsequent aftershocks have forced many people to remain outdoors in freezing temperatures. The tremor was felt about 150 km away from the epicentre. Officials in the provincial capital are organizing shipments of relief supplies, while relatives of the victims are preparing for funerals. Noteworthy, Jiashi County is an area populated mostly by members of the Muslim minority. It has suffered a number of powerful earthquakes in the past few years.

quake / earthquake /	زلزال	force	(هنا) يرغم / يضطر
(tremor/ earth tremor)	زلزال	remain	يظل
North-western	شمال غربى	outdoors	خارج المنزل
death toll	عدد القتلى	freezing	متجمد / بالغ البرودة
expected	متوقع	temperature	درجة حرارة
outlying	نائية / قسيية / بعيدة	was felt	أحس الناس به
arid	قاحل / مصاب بالجفاف	epicentre	مركز الزلزال
strike / hit	يضرب / يصيب (يقع هنا)	officials	المسؤولون
Topple	يسقط/ يطبخ / يقلب (يهدم هنا)	provincial capital	عاصمة المقاطعة
magnitude	درجة / حجم / ضخامة	organize	ينظم
Richter scale	مقياس ريختر	shipment	شحنة
relief	إغاثة	relatives	أقارب
supplies	إمدادات / مؤن	prepare for	يستعدون ل
victims	ضحايا	noteworthy	جدير بالذكر
funeral	جنازة	populated	يسكنها

county	مقاطعة	members of	أفراد
mostly	معظم (سكانها)	powerful	قوى
minority	أقلية		
subsequent	لاحق / فيما بعد		
aftershocks	توابع (الزلزال)		

الصين يقتل

لقى أكثر من 250 شخصًا حتفهم عندما وقع زلزال في إقليم زنجبانغ في شمال غربي الصين صباح يوم الاثنين . ومن المتوقع أن يرتفع عدد القتلى حين ترد الأنباء من المناطق النائية في ذلك الإقليم القاحل . وقد وقع الزلزال في منطقة تقع على بعد 40 كيلو مترًا شرقي مدينة جياشي، فهدم المنازل والمدارس، وكانت قوته تبلغ 6.8 درجة على مقياس ريختر . وقد أرغمت توابع الزلزال الكثيرين على البقاء خارج منازلهم في درجات حرارة بالغة الانخفاض . وقد شعر بالزلزال المقيمون في أماكن تبعد 150 كيلو مترًا تقريبًا عن مركز الزلزال . ويقوم المسؤولون في عاصمة المقاطعة بتنظيم شحنات إمدادات الإغاثة ، في الوقت الذي يستعد فيه أقارب الضحايا لإقامة الجنازات . ومن الجدير بالذكر أن مقاطعة جياشي معظم سكانها من أفراد الأقلية المسلمة . وكانت قد تعرضت لعدد من الزلازل القوية في السنوات القليلة الماضية.

(6)

Nuclear Weapons : Can they be stopped?

Nuclear technology is now so widespread that it is only political will which tops many countries from making nuclear weapons. Mohammed El-Bradei, head of the International Atomic Energy Agency (IAEA), said recently that 40 countries could make the bomb if they wanted to. The reason for this is that the technology legally used to enrich uranium to make fuel for nuclear power can easily be developed to make material for nuclear weapons. A country could do this in secret or withdraw from the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT), and do it anyway. This is the Achilles' heel of the NPT— an agreement designed to stop the spread of nuclear weapons while allowing countries access to nuclear power. But even if only one or two of them go nuclear, it could bring tension and even war into their regions.

nuclear	نووى
widespread	منتشرة (على نطاق واسع)
will	الإرادة
weapons	أسلحة
International	دولى
Atomic	ذرى
Energy	طاقة
Agency	وكالة
recently	منذ عهد قريب / مؤخراً
legally used	المستخدمة بصورة
enrich	يُغنى/يُنرى(هنا) يخصب
fuel	وقود
power	الطاقة الكهربائية / كهرباء
develop	يطور / ينمى
material	مادة / مواد
proliferation	انتشار / تكاثر
treaty	معاهدة
Achilles' heel	كعب أخيلاس / نقطة
to go nuclear	ضعف
tension	يمتلك القنبلة النووية

النووية : هل يمكن لها؟

انتشرت التكنولوجيا النووية الآن إلى الحد الذى جعل الإرادة السياسية وحدها العامل الذى يمنع بلداناً كثيرة من تصنيع أسلحة نووية . وقال محمد البرادعى ، رئيس الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، منذ عهد قريب ، إن أربعين بلداً تستطيع بناء القنبلة الذرية إذا أرادت . والسبب هو أن التكنولوجيا المشروعة التى تستخدم فى تخصيب اليورانيوم اللازم لتصنيع الوقود المستخدم فى توليد الطاقة الكهربائية يمكن تطويرها بسهولة لتصنيع المادة المستعملة فى الأسلحة النووية . ويستطيع أى بلد من البلدان أن يفعل هذا سرّاً أو أن ينسحب من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية وأن يصنع القنبلة مهما يكن الأمر . وهذه هى نقطة الضعف فى المعاهدة المذكورة - فهى اتفاق يهدف إلى منع انتشار الأسلحة النووية ، ويسمح للبلدان فى الوقت نفسه بالحصول على الطاقة النووية . لكنه إذا امتلك بلد أو بلدان منها فقط السلاح النووى ، فقد يؤدي إلى التوتر بل وإلى نشوب الحرب فيها .

(7)

The Lottery Ticket

And pictures came crowding on his imagination each more gracious and poetical than the last. And in all these pictures, he saw himself well-fed, serene, healthy, felt warm, even hot ! Here after eating a summer soup, cold as ice, he lay on his back on the burning sand close to a stream or in the garden under a lime-tree ... It is hot ... his little boy and girl are crawling about near him, digging in the sand or catching lady-birds in the grass.

lottery	يانصيب
crowding	تتزاحم
imagination	خيال / مخيلة
gracious	منعمة / جميلة
poetical	شاعرية
well-fed	سمين / شبعان
serene	مطمئن النفس
warm	دافئ
hot	حار
ice	جليد
snow	ثلج
lay (past of lie)	رقد
burning	بالغ الحرارة / ملتهب
close to	بالقرب من / بجوار
stream	جدول
lime-tree	شجرة ليمون
crawl	يحبو / يزحف
dig	يحفر
catch	يصطاد
ladybird	دعسوقة / نوع من الفراشات شبيه بالخنافس الصغيرة الملونة التي تطير ولا تؤذي أحدًا

اليانصيب

وانتالت على مخيلته الصور المتزاحمة التي ما فتئت تزداد جمالاً وشاعرية . وفي هذه الصور جميعاً شاهد نفسه وقد طعم حتى الشبع، مطمئن النفس ، موفور الصحة ، والدفء يسرى في بدنه ، بل ويشعر بالحرارة ! وهنا ، وبعد أن شرب قدحاً من حساء الصيف في برودة الجليد ، رأى نفسه وقد استلقى على ظهره على شاطئ رمليّ ملتهب الحرارة بالقرب من أحد الجداول ، أو في حديقة ما في ظل شجرة ليمون .. الجو حار .. ورأى طفليه الصغيرين ، الولد والبنت ، وكل منهما يحبو بالقرب منه ، ويحفر الرمال أو يمسك بالفراشات في الكلاء.

(8)

Democracy

Democracy is the right of the people to choose their own government. In its purest form, people of every community from small villages to the whole nation would discuss and vote on every proposed law. This is rarely practical in today's busy world. In most democracies, citizens choose, or elect, representatives. Representatives are lawmakers who represent, or work for, all the people who elected them. Voters also choose the officials who will administer, or carry out, the laws.

democracy	الديموقراطية
right	حق
people	الشعب / الناس
choose	يختار / ينتقى
government	حكومة
pure —er —est	نقى / أنقى
community	مجتمع
villages	قرى
whole	كل / جميع
nation	أمة
discuss	يناقش
vote	يصوّت/صوت انتخابي
proposed	مقترح
law	قانون
rarely	نادراً
practical	عملي
busy	مشغول
citizens	المواطنون

elect	يُنْتخب
representatives	ممثلون / نواب
lawmaker	واضع القوانين / مشرّع
administer	يدير / يطبق / يُنفذ
carry out	يُنفذ

الديموقراطية

الديموقراطية هي حق الشعب في اختيار حكومته . وفي أنقى أشكال الديمقراطية يقوم الناس في جميع المجتمعات المحلية ، من أصغر قرية إلى الأمة كلها ، بمناقشة كل قانون مقترح والتصويت عليه . ولكن يندر أن يتسم ذلك بالطابع العملي في عالم اليوم الذي تلهيه المشاغل . ففي معظم النظم الديمقراطية يقوم المواطنون باختيار ، أو انتخاب ، نواباً لهم يمثلونهم . وهؤلاء النواب هم واضعو القوانين الذين يمثلون أو يعملون من أجل الناس الذين انتخبوهم . ويقوم الناخبون كذلك باختيار المسؤولين الذين سوف يتولون تطبيق أو تنفيذ القوانين.
